

Un modelo colaborativo para la traducción centralizada de PI y el soporte a la presentación de solicitudes locales

Caso práctico

Objetivo

La adopción de un enfoque colaborativo para la gestión internacional de la PI que integra servicios especializados de traducción de PI con experiencia contrastada en la presentación de solicitudes locales permite una coordinación centralizada, una mayor eficiencia, una calidad sistemática y el pleno cumplimiento de los procedimientos en todas las jurisdicciones.

Traducción | Interpretación | Propiedad industrial e intelectual

Reto

- **Gestión fragmentada de traducciones de PI:** Las traducciones de patentes solían gestionarse a través de diferentes proveedores y flujos de trabajo, lo que aumentaba el riesgo de incoherencias terminológicas, variaciones en la calidad y duplicidad de esfuerzos, especialmente en el caso de traducciones recurrentes de reclamaciones.
- **Dependencia de la experiencia en la presentación de solicitudes locales:** Si bien la coordinación centralizada era esencial, el éxito de las solicitudes seguía dependiendo de una ejecución precisa a nivel nacional, lo que requería un socio de confianza con un sólido conocimiento de los procedimientos y trámites específicos de cada país.
- **Coordinación cuando el tiempo apremia:** Los plazos de presentación ajustados y los requisitos formales de última hora exigían una comunicación eficiente y ágil entre los equipos de traducción y los representantes locales de presentación para evitar retrasos o riesgos de cumplimiento.

Implementación

- **Gestión centralizada de las traducciones de PI:** SeproTec gestiona las traducciones de patentes para el socio, principalmente las reclamaciones, recurriendo a lingüistas especializados en PI y con flujos de trabajo estandarizados, lo que garantiza precisión y coherencia en todos los proyectos.
- **Ejecución fiable de los trámites de presentación a nivel local:** El socio gestionó las solicitudes de acuerdo con los requisitos nacionales aplicables a SeproTec, proporcionando orientación sobre los trámites y garantizando que las presentaciones se completaran dentro de los plazos previstos.
- **Gestión del flujo de trabajo alineada con el cliente:** Los procesos de PI se coordinaron mediante flujos de trabajo estandarizados con capacidad de adaptación flexible a distintas jurisdicciones y escenarios de presentación, incluidas las validaciones de patentes europeas, garantizando precisión y cumplimiento de los plazos.
- **Comunicación ágil:** La coordinación continua entre SeproTec y el socio permitió abordar de manera eficiente consultas, trámites y restricciones de plazos.

De un vistazo

- **Colaboración recíproca:** El socio se beneficia de un proveedor de traducción de PI fiable, a la vez que gestiona eficientemente las presentaciones locales para los clientes de SeproTec.
- **Gestión centralizada de la traducción:** Traducciones de patentes coherentes y de alta calidad a través de flujos de trabajo estandarizados y lingüistas especializados.
- **Presentaciones locales eficientes:** Instrucciones claras y procesos alineados que garantizan una ejecución precisa y puntual en todas las jurisdicciones.
- **Reducción del esfuerzo de coordinación:** La comunicación racionalizada garantiza unas respuestas más ágiles y un cumplimiento fiable en cada proyecto.



Nuestro socio

Colaboramos con un bufete europeo de referencia en el ámbito de la propiedad intelectual, con amplia experiencia en múltiples jurisdicciones y un profundo conocimiento de los marcos legales locales. Este bufete gestiona carteras internacionales de PI mediante la tramitación de documentación a nivel nacional y regional, asegurando el cumplimiento de todos los requisitos legales y procesales específicos de cada país.

SeproTec ha colaborado estrechamente con este socio dando soporte a clientes globales de PI combinando la gestión centralizada de la traducción con servicios locales de presentación y tramitación altamente fiables.